

INFORMAZIONI PERSONALI

Silvia Cosimini



Sesso | Data di nascita | Nazionalità

POSIZIONE RICOPERTA

Docente a contratto Università Statale di Milano
Traduttrice letteraria islandese > italiano, inglese > italiano

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

1998-ad oggi	traduttrice letteraria, collaborazione con varie case editrici
2019	docente a contratto di Lingua Islandese, Alma Mater Studiorum Università di Bologna
2017-2021	docente a contratto di Lingua e Letteratura Islandese, Università Statale di Milano
2011-2014	tutor didattico a contratto in filologia germanica, Alma Mater Studiorum Università di Bologna
2001-2005	docente ordinario in ruolo di lingua e civiltà inglese nella scuola superiore.
1996-1999	responsabile di redazione nella casa editrice Octavo di Firenze.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2009-2019	formazione continua, un mese all'anno in Islanda, conversazione con la docente B. Grétarsdóttir
2008	Corso di aggiornamento individuale con Isabella Blum, Il metodo della traduzione e la resa in italiano
2002	Corso di aggiornamento per insegnanti, The Creative Teacher, University of Kent, Canterbury, Inghilterra
2000	Concorso di abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (scritto 38/40, orale 36/40)
1999-2000	Master biennale in Traduzione Letteraria dall'Inglese, Università Ca' Foscari, Venezia Corso di specializzazione Tradurre la letteratura, SSIT Misano Adriatico (RN)
1996	Laureata in Lingua e Cultura Islandese presso l'Università di Reykjavík, Islanda. Tesi in Traduzione dall'Islandese all'Italiano, votazione 8,56/10. Titolo: Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á ítölsku
1993-1996	Tre anni di ricerca post-lauream presso l'Istituto Arnarnagarniano di Reykjavík, Islanda
1994	Esame T.O.E.F.L. (Test Of English as a Foreign Language); punteggio 647/666
1992	Laureata in Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Tesi in Filologia Germanica, votazione 110/110: Tra Islanda e Irlanda nel IX e X secolo: le relazioni fra Scandinavia e Irlanda dal 795 al 1014 attraverso le fonti
1991-1992	Anno accademico al Trinity College, Dublino, Irlanda
1990	Seminario estivo alla Celtic Summer School, università di Aberystwyth, Galles, G.B.
1989-1990	Anno accademico all'Università di Cork, Irlanda
1985	Diploma di scuola superiore (57/60), Liceo Scientifico 'C. Salutati' di Montecatini Terme

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Esame T.O.E.F.L. punteggio 647/666 (1994)					
islandese	C2	C2	C2	C2	C2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative possiedo buone competenze comunicative e divulgative acquisite con l'esperienza di docente e relatore

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Livello intermedio	Livello intermedio	Livello intermedio	Livello intermedio	Livello base

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato

▪ buona padronanza degli strumenti Word, Excel per Mac, Power Point, InDesign CC, ecc.

Altre competenze Occasionalmente, e in via del tutto informale, faccio l'interprete in consecutiva per autori islandesi ospiti di festival letterari in Italia.

Patente di guida Patente B scaduta

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni
- *Storia delle letterature scandinave*, (Islanda 1550-2015); Iperborea, 2019
 - *Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti*, in AION-Germ XXVII:2017, 1-2, pp. 61-73
 - *Una questione di lingua o di morte*, «The Passenger», Iperborea, giugno 2017
 - Sigurbjörg Prastardóttir, scelta di poesie, in «Ulisse» 20:2017, pp. 193-199
 - *Le "patologie" dell'islandese parlato*, in «La grammatica del parlato fra attualità e storia», Atti delle giornate di studio Pavia, 19-20 marzo 2015, supplemento a «Il Confronto Letterario» n. 66
 - Óskar Árni Óskarsson, scelta di poesie, in «Ulisse» 18:2015, pp. 372-277
 - *Necessity Teaches the Naked Woman to Spin: Translating Icelandic Idioms*, in «I Quaderni del CeSLiC» 3:2014, pp. 375-384
 - *Altre voci islandesi*, «In forma di parole», 3:2013
 - *Espedienti magici nella Kormáks saga*, in «Studi e materiali di storia delle religioni» 78/2, 2012, pp. 335-359

- Hallgrímur Pétursson e i Salmi. *La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma*, in *La letteratura cristiana in Islanda*, cur. Carla del Zotto, Carocci, Roma 2010, pp. 55-86
- recensione a *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2006, pp. 144-147
- *Tre poeti d'Islanda*, «In forma di parole», 3:2005
- *Reykjavík Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» anno 10 n. 468, 24 settembre 2005, p. 344
- recensione a *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2004, pp. 120-122
- *Islanda da leggere, Islanda da viaggiare*, su «Il Mappamondo» 34:2003, p. 12
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l'acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- Sigurbjörg Prastardóttir, *I luoghi della poesia: Islanda*, in «Verso Dove» 13:2001, pp. 90-1
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione della cultura nel medioevo islandese*, in «Linguisti e Filologia» 10:2000, 161-87
- *Otto poeti islandesi del Novecento*, saggio e traduzioni, in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

Conferenze e seminari

- XX Convegno di Studi Scandinavi, Università di Genova: *Il diverso, il nemico, l'altro. Figure dell'alterità nelle letterature scandinave*, 9-11 nov 2017: "Gli islandesi e gli altri: inquilini e nuovi residenti"
- Università di Pavia: *La grammatica del parlato*, 19-20 mar 2015: "Le patologie dell'islandese parlato"
- docente al corso intensivo di lingua e cultura norrena, Facoltà di Lettere, Università di Lisbona, 17-24 gen 2015
- *Tradurre Figure*, Università di Bologna, 12-14 dic 2012: "Translating Icelandic Figures"
- "H. Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma" La Sapienza, Roma, 30 mar 2009
- relatrice a due incontri, giornata di orientamento "Lettere al lavoro", Università di Siena, Facoltà di Lettere, 23 apr
- Festival Letterario di Reykjavík (Bókmenntahátíð), 15 set 2007: "On Translating Laxness into Italian"
- due seminari al Dottorato in teoria e pratica della interpretazione e della mediazione linguistica, letteraria e culturale, Università di Sassari, XX ciclo: "Tradurre per i turisti" e "Tradurre dall'islandese: il premio Nobel H. Laxness", 5 ott 2007

Riconoscimenti e premi

- | | |
|------|--|
| 2019 | premio Orðstír per la traduzione conferito dalla repubblica islandese |
| 2014 | premio "Achille Marazza" per la traduzione di poesia, Borgomanero (NO) |
| 2011 | premio nazionale per la traduzione dal Ministero del Beni e delle Attività Culturali |
| 2007 | riconoscimento dal primo ministro islandese per l'attività di mediazione culturale |

Appartenenza a gruppi / associazioni

vicepresidente nel Consiglio dell'Associazione Filofestival del Festivalletteratura di Mantova, 2009-2013; 2014-2018; 2018-2023.
Iscritta al Sindacato Lavoratori Comunicazione CGIL, Sezione Traduttori Editoriali) dal 2004.

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Lista delle traduzioni pubblicate

dall'islandese:

- Ragnar Jónasson, *Cecità notturna*, Marsilio, Venezia 2021 (in corso)
- Jón Kalman Stefánsson, *Il crepitio delle stelle*, Iperborea, Milano 2020 (in corso)
- Bergsveinn Birgisson, *Il paesaggio non è mai stupido*, Bompiani, Milano 2020 (in corso)
- Andri Snær Magnason, *Di tempo e d'acqua*, Iperborea, Milano 2020 (in uscita)
- Ragnar Jónasson, *Affanno*, Marsilio, Venezia 2020 (in uscita)
- Ófeigur Sigurðsson, *Jón*, Safarà Edizioni, Pordenone 2020 (in uscita)
- Tyrtingur Tyrtingsson, *I mangiatori di patate*, Fabulamundi Playwriting Europe (opera teatrale)
- Bergsveinn Birgisson, *Il vichingo nero*, Iperborea, Milano 2019
- Sjón, *Mánasteinn. Il ragazzo che non è mai stato*, Federico Tozzi Editore, Saluzzo 2019
- Svava Jakobsdóttir, *L'affittuario*, Edizioni ETS, Pisa 2019
- Ragnar Jónasson, *Fuori dal mondo*, Marsilio, Venezia 2019
- Halldóra Thoroddsen, *Vetro doppio*, Iperborea, Milano 2019
- Bergsveinn Birgisson, *Risposta a una lettera da Helga*, Bompiani, Milano 2018
- Jón Kalman Stefánsson, *Storia di Ásta*, Iperborea, Milano 2018
- Árni Þórarinnsson, *Il settimo figlio*, Edizioni del Capricorno, Torino 2018
- Ragnar Jónasson, *I giorni del vulcano*, Marsilio, Venezia 2018
- Andri Snær Magnason, *Lo scrigno del tempo*, Giunti, Firenze 2018
- Jón R. Hjálmarsson, *Altante leggendario delle strade islandesi*, Milano, Iperborea 2017
- Árni Þórarinnsson, *Il tempo della strega*, Edizioni del Capricorno, Torino 2017
- Steinar Bragi, *Il silenzio dell'altopiano*, Marsilio, Venezia 2017
- Oddný Eir Ævarsdóttir, *Terreni*, Safarà Edizioni, Pordenone 2016
- *Fiabe islandesi*, Iperborea, Milano 2016 (curatrice)
- Jón Kalman Stefánsson, *Grande come l'universo*, Iperborea, Milano 2016
- Yrsa Sigurðardóttir, *Guardami*, Il Saggiatore, Milano 2016
- Þórarinn Leifsson, *La folle biblioteca di nonna Huld*, Salani, Milano 2015
- Jón Kalman Stefánsson, *I pesci non hanno gambe*, Iperborea, Milano 2015
- Solveig Jónsdóttir, *Reykjavík café*, Sonzogno, Milano 2015
- *Laxdæla saga*, Iperborea, Milano 2015 (curatrice; dall'islandese antico)
- Yrsa Sigurðardóttir, *Cenere*, Il Saggiatore, Milano 2014
- Jón Kalman Stefánsson, *Il cuore dell'uomo*, Iperborea, Milano 2014
- Hallgrímur Helgason, *La donna a mille gradi*, Mondadori, Milano 2014
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Tutto si desta con un bacio*, Scritturapura, Asti 2013
- Arnaldur Indriðason, *Sfida cruciale*, Guanda, Milano 2013
- Sigurður Pálsson, *È accogliente, la mia casa*, MobyDick, Faenza 2013 (curatrice)
- Jón Kalman Stefánsson, *Luce estiva, poi scende la notte*, Iperborea, Milano 2013
- Bragi Ólafsson, *Gli animali domestici*, La Linea, Bologna 2013
- Arnaldur Indriðason, *Le abitudini delle volpi*, Guanda, Milano 2013
- Yrsa Sigurðardóttir, *Io mi ricordo di te*, Il Saggiatore, Milano 2012
- Jón Hallur Stefánsson, *Il piromane*, Atmosphere Libri, Roma 2012

- Jón Kalman Stefánsson, *Il dolore degli angeli*, Iperborea, Milano 2012 (+ postfazione)
- Arnaldur Indriðason, *Cielo nero*, Guanda, Milano 2012
- Thor Vilhjálmsson, *La corona d'alloro*, Iperborea, Milano 2011
- Arnaldur Indriðason, *Un doppio sospetto*, Guanda, Milano 2011
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milano 2011
- Kristín Marja Baldursdóttir, *Il sorriso dei gabbiani*, Elliot Edizioni, Roma 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un caso archiviato*, Guanda, Milano 2010
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Come smettere di ammazzare la gente e imparare a lavare i piatti*, ISBN, Milano 2010
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milano 2010
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Blidfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Milano 2009
- Arnaldur Indriðason, *Un corpo nel lago*, Guanda, Milano 2009
- Örvar Þóreyjarsón Smárason, *scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milano 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milano 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007
- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milano 2006
- Sjóón, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milano 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milano 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milano 2005 (+ postfazione)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...* Tramedautore, al Piccolo Teatro di Milano, 13 settembre 2005
- V. Grímsdóttir/H. Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbjörg, io sono un leone*, Teatro della Tosse, Genova, 11-21 maggio 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milano 2003 (in collaborazione)
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milano 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milano 2002
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milano 2001
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milano 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Firenze 1999 (curatrice)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariele, Milano 1998 (in collaborazione)

dall'inglese:

- Ivano Bolondi, *Percorsi*, T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (solo le poesie di Thor Vilhjálmsson)
- Claire Tristram, *After*, Guanda, Milano 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milano 2002 (in collaborazione)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milano 2002

Inoltre dal gennaio 2004 collaboro continuativamente come traduttrice di guide di viaggio per la casa editrice Edt/Lonely Planet